

Проблемна група

У непарному семестрі 2024-2025 н. р. відбувається робота проблемної групи зі здобувачами освіти спеціальності 272 “Авіаційний транспорт” під керівництвом Гребенюк В.С.

Мета дослідження:

Дослідити основні труднощі, що виникають у процесі авіаційних перекладів, та розробити рекомендації для покращення якості перекладу з урахуванням технічних, лінгвістичних та культурних аспектів.

1. Актуальність теми

Авіаційні переклади відіграють ключову роль у забезпеченні безпеки польотів та міжнародної комунікації. Помилки в перекладі можуть призводити до серйозних наслідків, зокрема порушення безпеки польотів. Основними викликами є:

- високий рівень технічності текстів;
- необхідність забезпечення єдиної термінології;
- багатозначність слів у різних мовах;
- адаптація до різних мовних і культурних стандартів.

2. Основні складнощі

2.1. Лінгвістичні складнощі:

- Відмінності в структурі мов (наприклад, англійська, французька).
- Використання абревіатур та скорочень (наприклад, ATC, FMS).
- Можливість неправильного перекладу через багатозначність термінів.

2.2. Технічні труднощі:

- Висока щільність технічних термінів.
- Постійне оновлення авіаційної термінології.
- Необхідність точного перекладу процедурних інструкцій, схем, діаграм.

2.3. Культурні особливості:

- Відмінності в стилі комунікації (офіційність, ступінь прямоти).
- Урахування мовних норм та адаптація текстів до місцевих стандартів.

3. Методи дослідження

- Аналіз авіаційної документації (інструкції, мануали, стандарти).
- Проведення експертних інтерв'ю з перекладачами та авіаційними спеціалістами.
- Порівняння текстів на різних мовах (вихідний текст та переклад).
- Оцінка реальних кейсів, пов'язаних із помилками перекладу.

4. Результати роботи

1. Виявлено, що більшість помилок перекладу стосуються абревіатур та фразеологічних термінів.
2. Відсутність єдиного глосарія для перекладачів є серйозною проблемою.
3. Автоматизовані перекладачі не завжди відповідають вимогам точності.
4. Найбільш ефективними є переклади, здійснені фахівцями з досвідом у галузі авіації.

5. Рекомендації

1. **Розробити глосарії авіаційних термінів** з регулярним оновленням.
2. **Проводити навчання перекладачів** із залученням авіаційних експертів.
3. Використовувати **технологічні інструменти**, що враховують специфіку авіаційної галузі (CAT tools із відповідними базами даних).
4. Запровадити **контроль якості перекладу**, особливо для критично важливих документів.

6. Висновки

Робота проблемної групи показала, що переклад авіаційної документації потребує міждисциплінарного підходу та високого рівня кваліфікації перекладачів. Лише за умов дотримання високих стандартів перекладу можна забезпечити безпеку і точність в авіаційній галузі.



